

英汉农业词典

(草原学分册)

任继周主编

农业出版社

英 汉 农 业 词 典

(草 原 学 分 册)

任继周 主编

农 业 出 版 社

英 汉 农 业 词 典

(草 原 学 分 册)

任继周 主编

农业出版社出版 (北京朝内大街130号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 11印张 390千字

1985年2月第1版 1985年2月北京第1次印刷

印数 1—6,150册

统一书号 16144·2986 定价 2.50 元

前 言

草原学作为农业科学的分支，于本世纪二十年代逐步形成，到四十年代已成为一门完整的学科。由于它广泛涉及环境、植物性生产与动物性生产等科学领域，近三十年来发展迅速，有关的英文文献数量浩瀚，词汇不断更新和丰富。对于文献中出现的草原学词汇，我国读者往往苦于查阅多种词书而得不到其确切含义，为此，我们编纂了这一草原专业词典。

全书共收与草原专业有关的词目12,400条，都是在阅读、校审、翻译和教学中积累起来的，其中从其他词书上难以查到的词目约占三分之一强，多数加了简明注释。因此，它对我国的草原科技工作者有较高的使用价值。但限于编者的水平，不足之处在所难免。希望读者提出宝贵意见，以便再版时修订。

本词典从1975年开始编纂，1978年初稿完成，送有关专家审阅；后又几经修订，直到1982年元月才最后定稿。多年来，中国农业科学院情报所为编者热情提供资料、人力和工作场地，对此项工作给予了很大的支持和帮助。

本书在编写过程中，还经常得到汤逸人先生生前指导和鼓励。谨对汤先生致以深切的悼念。

本书初稿完成后，内蒙古大学李博副教授、东北师范大学祝廷成教授、北京农业大学安民教授、李敏副研究员、中国科学院动物研究所罗泽洵副研究员都曾提出宝贵的建议。在本书最后定稿过程中，中国农业科学院情报所邵卫东同志，甘肃省草原生态研究所戈崇、李慧敏、陈全恭、俞英和甘肃农业大学张自和、聂朝相等同志都做了大量的、细致的工作。在此，

对上述各个单位和个人谨致谢意。

任继周序于兰州

1981年12月

使 用 说 明

1.全部词汇按英文字母顺序排列，复合词不倒排。词前缀有阿拉伯、希腊等字母时，其前缀不作为检索的根据。

2.复合词由两个词以上组成，或由“-”分开者，都作为两个词按字母顺序排列，如：grass-steppe, grass temperature 等。

3.动、植物拉丁名以斜体字按字母顺序排列，其后以“=”号缀以英名。释义注于英名之下。无英名者释义注于拉丁名下。

4.缩写词按字母顺序排于正文内，以便检索。缩写词都以“=”与原词相联，如ppm = parts per million。释义注于原词之下。

5.英文动、植物名称都尽可能附以拉丁名，以斜体字排于“()”之内。

6.有些词的拉丁词尾在专业文献中仅见复数，或仅见单数者，词尾不动，均不注明单、复数。

7.拼法相同的词，虽词源不同也不另立词目，而以①、②、③……标出不同的词义。如dam①母兽②堤坝③decametre 的缩写。凡不是这样分开的，是该词同一含义的不同译法。

8.省略语以“()”表示，如bulbscale(鳞茎的)鳞片，azotification 固氮(作用)。

9.汉译词后有时为表明国别及语种，在“[]”号“[]”的用法有三种：

(1)表明国别或语种。如：

〔英〕 英国的，英语的

〔美〕 美国的，美语的

〔德〕 德国的，德语的

〔法〕 法国的，法语的

较不常见的或因缩写易混淆的国别、语种均用全名如〔摩洛哥〕，〔巴西〕，〔巴基斯坦〕。

（2）表明学科。如：

〔植〕 植物学

〔动〕 动物学

〔地〕 地理学，地质学

〔地植〕 地植物学

〔土〕 土壤学

〔育〕 育种学

〔繁〕 繁殖学

〔解〕 解剖学

〔化〕 化学

〔气〕 气象学

〔昆〕 昆虫学

（3）释文或说明性文字。

本书编纂人员

主 编 任继周

副主编 贺纯佩

学科负责人:

草原科学 任继周、胡自治

草原保护 刘若、南志标

牧草学 黄文惠

编订人(以姓氏笔画为序)

刘 若、任继周、牟新待、陈宝书、胡自治、
南志标、贺纯佩、符义坤、黄文惠

目 录

使用说明	1
正文 (A—Z)	1
附录	325
一、中国主要牧草汉拉对照	325
二、华氏与摄氏温度计比较表	334
三、常用英制与公制度量衡换算表	335
四、希腊字母表	337

A

a = acre 英亩

A harrow A字型耙

A horizon A层, 淋溶层 [土]

AA = Aberdeen Angus 阿伯

丁安格斯 [英国肉用牛品种]

AB = artificial breeding 人

工授精, 人工繁殖, 人工配种

abandoned channel 废河道

abandonment 撂荒

aberrant 变态的, 畸型的, 体态异常的

aberration 变型, 畸变

abiocoen 无机生境 [生]

abiotic factor 非生物因素

abiotic model 非生物模型

abiotic substances 无生命物质 [生物的环境物质, 如水、日光、氧、无机物、土壤养分等]

ablastin 抑菌抗体

abomasum = true stomach

aboriginal 本地的, 土著的, 原始的

above ground 地上的

abrupt slope 陡坡

abrupt succession 急转演替, 突然演替

abscissa 横座标

absolute altitude 绝对高度

absolute chronology 绝对年代

absolute humidity 绝对湿度

absolute lethal 完全致死因子

absolute specific gravity 绝

对比重

abstract 摘要

abundance 多度, 丰富, 充裕

Abyssinian genet (*Genetta abyssinica*) 埃塞俄比亚獭

ac = acre 英亩

Acacia L. = wattle

Acacia iteaphylla = willow-leaved wattle

Acacia saligna = orange wattle

acacia savanna 合欢稀树草原

acarasis 螨病

acaricide 杀螨剂

acariform 螨形的

acarology 螨螨学

accelerated erosion 加速侵蚀

accelerated growth phase

加速生长期

acceptability 嗜食性 [动物对饲料的选择性]

access 发病

accessibility 易食性 [牧草可食部分易被家畜采食的程度]

accessory bud 副芽, 辅助芽

accessory species 附有种, 伴生种, 次要种

accidental ①偶见的 ②偶见种

accidental parasite 偶然寄生生物

accidental union 偶合

acclimation ①人工气候室驯化 ②风土驯化, 自然驯化

acclimatization 风土驯化, 驯养
accommodation 适应, 调节
accumulated temperature
 积温
acellular plant 非细胞植物
acervulus 分生孢子盘
aceto-carmin stain 醋酸胭脂红染色剂
Acetobacter aceti = *Bacillus aceticus* 醋化醋杆菌 (纹膜醋酸细菌)
acetone 丙酮
Achillea millefolium = *yar-row* 多叶蓍
aciculifruticeta 针叶灌木群落
aciculignosa 针叶木本群落
aciculisilvae 针叶林, 针叶乔木群落
acid-detergent fiber = **ADF**
 耐酸纤维, 酸性洗脱纤维素 [饲料中不溶于酸性试剂的纤维, 牧草营养分析项目之一]
acid-fast bacteria 耐酸细菌
acid fuchsin 酸性品红
acid plant = **oxylophyte** 酸土植物
acid soil 酸性土 [土壤的pH值在6.6以下]
acidofuge 嫌酸的
acidophilous 喜酸的, 嗜酸的
acidophobous 嫌酸的
acidotrophic 酸食性的, 酸性营养型的
acinaceous 多核的, 多籽的
acorn kernel 橡实
acquired character 获得性
acre 英亩 [面积单位, 等于40.4687公顷, 6.07亩, 160方杆,

4849方码]
acreage 面积, 英亩数
acreage meter = **acremeter**
acremeter = **acreage meter**
 土地面积计量器
Acrida chinensis = *Westwood*
 中华蚱蜢 [直翅目, 蝗科。为害多种牧草]
Acrida lata (*Motsch.*) 大尖头蝗
Acrida turrita (*L.*) (小) 尖头蝗
acridioxanthin 蝗黄嘌呤
acridivorus 食蝗的
acridophagous = **acridophagus**, **acridivorus** 食蝗的
acroconidium 顶生分生孢子
acrogen 顶生植物
acrogenous 顶生的
acrophytia 高山植物群落
acrydian 蚱蜢, 似蚱蜢的
Act of Soil Conservation 土壤保持法令 [美]
actidione 放线菌酮, 农抗101 [生产制霉菌素的副产品, 对人畜有毒。防治对象为麦类秆锈病和蚕豆白粉病等。并可作鼠类驱避剂]
actiduin 放线抗菌素
actinomyces 放线菌 [放线菌属之统称]
actinomycin 放线菌素
actinomycosis 放线菌病
actinophage 放线菌噬菌体
actinozyme 放线菌酶
actispray = **actidione** 放线菌酮
activated 7-dehydrocholesterol = **vitamin D**, 活化7-甾

氢胆固醇, 抗佝偻素, 胆骨化醇,
维生素D₃

active-inactive microbial transition 活性-惰性微生物转化

active microbial 活性微生物的

active parasite 活动寄生物

active protection 主动保护, 积极保护

active resistance 自动抗病性

acute toxicity 急性中毒

Acyrtosiphon pisum Kalt.
= **Macrosiphum pisum**
Kalt. 豆长管蚜 [同翅目, 蚜科。体长4-5毫米, 体色深绿, 眼红褐色, 足长。成虫绿色, 产卵于多年生豆科牧草根部分越冬。次年, 在其上为害1-2代后, 迁至箭筈豌豆上为害, 对后者为害很大]

A.D. = Anno Domini 公元

A.D.A.S. = Agricultural Development and Advisory Service 农业发展和顾问组织 [美国的一种民间农业科技普及推广组织]

ad lib = ad libitum 随意采食, 不限量采食

ad libitum = ad lib

adaptability 适应性

adaptation 适应

adaptive capacity 适应幅度, 适应范围, 适应能力

adaptive faculty 适应能力

addition theorem 可加性定理

additive 添加剂

additivity of effects 影响加

成性

adelgid 球蚜 [昆]

Adelphocoris lineolatus
(Geozé) = alfalfa plant bug 苜蓿盲蝽

Adenostemma fasciculatum
= chamiso

adenylic acid = vitamin B₁
腺苷一磷酸, 腺苷酸, 维生素B₁

ADF = acid-detergent fiber

adhesive ①粘着剂 ②附着的

adhesive disc (disk) 粘着盘

adhesive root 粘着根

adhesive water 粘附水

adipose 脂肪的

adjusted value 调整值

adjuvant 辅助剂, 佐剂

adobe 冲积粘土

adolescent river 青年河, 少壮河

adoption societies 群聚

adsere 附加演替系列

adsorbed moisture = adsorbed water

adsorbed water 吸附水

adult stage 成虫期 [昆]

adventitious bud = adventitious bud

adventitious inflorescence = adventitious inflorescence

adventitious bud 不定芽

adventitious inflorescence 不定花序

adventitious plant 外来植物, 引入植物

adventitious root 不定根

adventitious species 侵入种

adventive 暂生的, 不定的, 外来

的
adversely affecting 不利影
响, 负作用

Advisory Service Division

咨询服务局 [新西兰农业渔业部
的一个部门, 专门负责技术推广]

a.e. = acid equivalent 酸当
量, 当量酸

aecidial 锈孢子器的

aecidiform 锈孢子器状的

aecidiospore = aeciospore

aecidium 锈孢子器

aeciospore = aecidiospore 锈
孢子

Aegopodium L. 羊角芹属

aeolian 风成的

aeolophilous 风布的, 风传的

Aeolothrips fasciatus L.

纹蓟马 [缨翅目, 蓟马科。为害禾
本科、豆科牧草和作物, 也捕食其
它蓟马、螨和蚜虫。成体1.3—1.6
毫米, 黑褐色。幼虫淡黄色]

aerate 通气

aerating root 通气根

aeration 通气性

aerenchyma 通气组织

aerial 气生的

aerial broadcasting = aerial
oversowing

aerial growth 地上部分的生长

aerial hypha 气生菌丝体

aerial leaf 气生叶

aerial oversowing = aerial
broadcasting, aerosowing
飞机播种

aerial parts 地上部分

aerial photograph (s) 空中
照片

aerial plant = aerophyte

aerial root 气生根

aerobe 好气微生物, 需氧微生物

aerobian ①好气微生物, 需氧微
生物 ②好气性的

aerobic 好气的, 需氧的

aerobic bacteria 好气性细菌,
需氧细菌

aerobic respiration 好气呼吸

aerobionts 好气生物

aerobiotic 好气性的

aeromorphosis 气生变态

aerophile bacterium 好气细
菌

aerophotogrammetric survey
航空摄影测量制图调查

aerophyte = aerial plant,

epiphyte 气生植物, 树上附生
植物

aerophytobiont 需气土壤微生
物

aeroplane mapping 航空制图

aeroplane photography 航
空摄影

aeroplankton 大气浮游生物,
气中生物

aerosowing = aerial oversow-
ing

aerosporin 气孢菌素, 多粘菌素
A

aerotropism 需气性, 向气性

Aeschynomene americana

L. = American jointvetch

aestatifruticeta 夏绿灌木群落

aestatilignosa 夏绿木本群落

aestatisilvae 夏绿乔木群落,

夏绿林

aesthetic = esthetic 风景的

[在草地和灌木培育时的考虑因素]

aestival 夏生的

aestival aspect 夏季相

aestivation 夏眠, 夏蛰

aethalium ①块状夏孢囊 ②粘菌体

aetiology 病原学, 病因学

affinity 亲和力

afforestation 造林

Afiolenta mimetica Dieke

豆瓢蚱 [鞘翅目, 瓢蚱科。为害多种豆科植物]

aflagellate 无鞭毛的

aflatoxin 黄曲霉毒素

African Linsang (*Poiana richardsoni*) 非洲林狸

African mole cricket (*Grylotalpa africana*) 非洲蝼蛄

African rose = corn poppy

after culture 补种, 补播, 后播作物

after-effect 后效

after manuring 追肥

after ripening 后熟 [种子、块根、块茎等在收获以后发生的继续成熟的变化, 有利于萌发]

aftercrop = afterreap crop

①后作 ②后茬作物

afterfeed = aftergrass 再生饲草 [收割后的再生草用作饲料]

aftergrass = afterfeed

aftergrowths ① = aftermath 再生草 ②二茬作物

aftermath 再生草

afterreap crop = aftercrop

①后作 ②后茬作物

ag-strep = agrimycin

agamete 非配偶子, 拟配子

agamic female 无性雌蚜, 胎生雌蚜

agamogenesis 无性繁殖

agamospecies 无性种

agar 琼脂

agaric (*Agaricus*) 伞菌

agate mortar 玛瑙研钵

age composition 年龄组成

age of seedling 苗龄

ageing = aging 老化, 变老 [牧草生长粗老]

agent of disease 病原体

agglutination test (血清) 凝集试验

agglutinin 凝集素

aggregate ①聚生的, 团聚体

② = aggregate fruit 聚合果

aggregate fruit = aggregate

聚合果 [由一朵具有多数群生的单雌蕊的花所形成的果实群, 每一雌蕊形成一小果, 多数小果集生于一个花托上]

aggregation = adoption societies

aggressiveness 侵占性, 入侵

aging = ageing

agrarian 耕种的

agric horizon (熟化) 耕作层

agricultural amelioration

农业土壤改良

agricultural antibiotic 农用抗菌素

agricultural bacteriology

农业细菌学

agricultural chemicals 农药

agricultural chemistry 农业化学

Agricultural Development and Advisory Service = A. D. A. S.

agricultural district 农业区

agricultural division 农业区划

agricultural entomology 农业昆虫学

agricultural experiment station 农业试验站

agricultural implements 农业机械

agricultural insecticide 农用杀虫剂

agricultural land 农地, 农业用地

agricultural loan 农业贷款

agricultural machine 农业机械

agricultural meteorology 农业气象学

agricultural method 农业技术措施

agricultural product 农产品

Agricultural system 农业系统 [农业的管理单位, 其中包括企业、农场、种植园、地区农业和全国农业这些规模大小和复杂程度各不相同的一切单位, 在这一单位内部, 对其中任何一部分的刺激都会使其整体作出反应。任何系统都应有其明确的外部界线。此界线应以包括一切可察知的反馈为基础。在一个大的系统中往往包含了若干“分系统”(subsystem)]

agricultural technique 农业技术

agricultural varieties = cultivar

agriculture 农业

agriculturist 农学家

agrimycin = agristrep, ag-strep 农用链霉素 [链霉素的三盐酸盐。可防治多种植物的细菌性病害]

Agriolimax agrestis L. 麦蛞蝓 [软体动物, 体柔软光滑, 无壳。淡黄色, 体长30—50毫米。为害苜蓿和三叶草等]

Agriolimax laevis Müll. 小田蛞蝓 [软体动物, 无壳, 灰褐色, 体长25毫米, 为害多种牧草]

Agriolimax reticulatus Müll. 网纹蛞蝓 [软体动物, 灰色或褐色, 无壳, 背部有许多棕色网斑, 体长70毫米, 为害三叶草和许多牧草]

Agriotes fuscicollis Miwa 细胸叩甲 [鞘翅目, 叩甲科。是重要的地下害虫, 成虫体黑褐色有光泽, 被黄褐色细毛, 体长8—9毫米。幼虫淡黄褐色, 腹末节背方有四条纵行褐纹。幼虫为害多种牧草和作物的根部]

Agriotes girgostamis Fald. 草原叩甲 [暗栗色甲虫。体长10—13毫米, 前胸背板长满粗糙而稠密的粒点。分布于欧洲, 其幼虫为害许多牧草的根系]

Agriotes lineatus L. 具条叩甲 [鞘翅目, 叩甲科。体褐色, 鞘翅上有浅褐色纵纹, 体长7—10毫米。幼虫称“金针虫”, 体细长坚韧, 浅黄色, 长23毫米, 是重要的地下害虫, 为害多种牧草]

的根部]

Agriotes obscurus L. 暗色叩甲 [鞘翅目, 叩甲科。体深褐色, 长7—9毫米, 前胸宽度超过长度。幼虫(金针虫)为害许多牧草的根部]

Agriotes sputator L. 大田叩甲 [鞘翅目, 叩甲科。体红褐色, 长6—8毫米, 足黄褐色。幼虫为害多种牧草的根部]

agristrep = **agrimycin**

agro-type 农业类型

agrobiology 农业生物学

agrobotany 农业植物学

agrochemistry 农业化学

agroecosystem 农业生态系统 [具有一定的结构、功能和机理的农业生物群落的运营能量和物质转化的单位]

agroecotype ①农业生态型

②作物生态型

agrogeological map 农业地质图

agrogeology 农业地质学

agrology 农业土壤学

agrometeorology 农业气象学

Agromyza pahaseoli Coquillett. 豆秆蝇 [双翅目, 潜蝇科。为害豆科植物]

Agromyza pusilla Meigen. 豆潜蝇 [双翅目, 潜蝇科。为害豆科作物和牧草]

agronomy 农学, 农艺学

agropedic degradation 农业土壤退化 (作用)

agropedology 农业土壤学

agrophilus ①稜耕地的 ②喜耕地生物

agrophysical property 农业物理性质

agrophytocoenosium 农业植物群落

Agropyron arenarium W.

Wang et Skv. 山冰草

Agropyron cristatum

Gaertn. = fairway wheatgrass

Agropyron dasystachyum

(Hook.) Scribn = thickspike wheatgrass

Agropyron desertorum

(Fisch) Schult. = crested wheatgrass

Agropyron elongatum = tall wheatgrass

Agropyron inerme = beardless wheatgrass

Agropyron intermedium = intermediate wheatgrass

Agropyron L. = wheatgrass

Agropyron mongolicum

Keng 蒙古冰草 [多年生禾本科草, 高30—60厘米, 分布于内蒙古高原, 耐寒, 抗旱, 为内蒙古高原上主要的牧草, 已有栽培]

Agropyron reparium = streambank wheatgrass

Agropyron repens (L.)

Beauv. = quackgrass

Agropyron semicostatum = drooping wheatgrass

Agropyron sibiricum = Siberian wheatgrass

Agropyron smithi Rydb.

(Elytrigia repens (L.) Desv.) = western wheat

grass
Agropyron spicatum = blue-bunch wheatgrass
Agropyron tauri 牛喜冰草
Agropyron trachycaulum (Link.) Malte = slender wheatgrass
Agropyron trichophorum (Link.) Richt. = pubescent wheatgrass
Agrostis alba L. = redtop
Agrostis canina L. = velvet bentgrass
Agrostis exarata = big spike bentgrass
Agrostis palustris = carpet bentgrass
Agrostis tenuis Sibth = colonial bentgrass
 agrostography 牧草绘图
 agrostology ①牧草学②禾草学 [专门研究牧草或禾本科草的品种、栽培、选种及利用等方面的科学]
 agrotechnique 农业技术
Agrotis C-nigrum L. 八字地老虎 [夜蛾科的地下害虫。幼虫咬食多种牧草和作物的根]
Agrotis exclamationis L. 鸣夜蛾 [鳞翅目, 夜蛾科。蛾之翼展为35—40毫米, 前翅灰色, 有一感叹号状浅色斑。后翅浅灰色。体粗壮, 触角细长线状。幼虫褐色, 体侧及背中有条纹, 体长50毫米。幼虫为害饲用芜菁、冬油菜、甘蓝、甜菜等植物的根部, 多在夜间取食活动]
Agrotis ipsilon (Rott.) =

black cutworm
Agrotis tokionis Bult. 大地老虎 [夜蛾科的重要地下害虫。幼虫为害多种牧草的根系]
Agrotricum 冰麦 [Agropyron 冰草与 Triticum 小麦属的杂交种, 可作牧草]
 a.i. = active ingredient 有效成分
 AI = artificial insemination 人工授精
 AIBS = American Institute of Biological Sciences 美国生物学会
 AICE = American Institute of Crop Ecology 美国农作物生态学会
Atolopus tamulus (Fabricius) 花胫绿纹蝗 [直翅目, 蝗科。为害多种牧草]
 aiphyllium 常绿林
 air-blast ①鼓风, 鼓风的②气流, 气流的
 air-borne 空气传播的
 air compressor 空气压缩机
 air current 气流
 air-dried 风干的
 air dried weight = air dry weight
 air dry matter 风干物
 air-dry sample 风干样品
 air dry weight 风干重
 air drying 风干, 凉干
 air dusting 飞机喷粉
 air plant = epiphyte
 air-spraying 飞机喷雾
 air tight 不透气, 密封
 A.I.V. method A.I.V. 青